

Bonner Querschnitte

Presseinformationen

Tel.: +49 / 4106 / 80 48 06; Fax: +49 / 4106 / 80 48 07
E-Mail: bq@bucer.de; <http://www.bucer.org/bq.html>

Zum freien Abdruck, auch einzeln und auszugsweise.

BQ 146 – Nr. 24/2010

Klassiker für Kurzeiteinsätze neu erschienen: Kiswahili-Redewendungen und Wörterbuch der Medizin

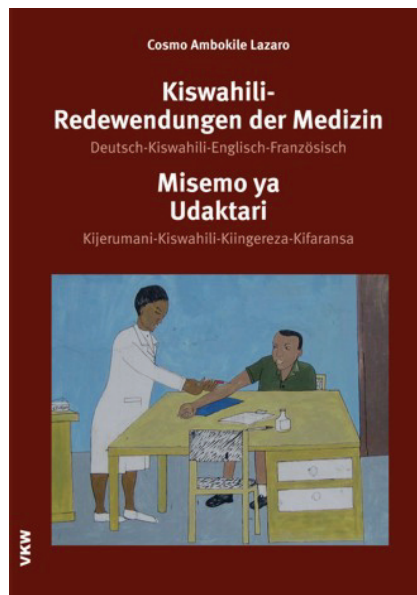
(Bonn, 20.10.2010) Ein Klassiker für Kurzeiteinsätze von deutschem medizinischen Personal in Afrika ist in einem ansprechenden Postkartenformat neu erschienen. Aufgrund von Rückmeldungen aus der Praxis wurde der praktische Führer ebenso wie das dazugehörige umfangreiche Lexikon nach 12 Jahren völlig überarbeitet.

Über 500 typische Fragen, Ratschläge und Redewendungen aus der Arztpraxis und am Krankenbett werden hier vom Deutschen in das Kiswahili, sowie in das Englische und das Französische übersetzt, um deutschem medizinischem Personal und Entwicklungshelfern die Arbeit zu erleichtern und sie in die Lage zu versetzen, bei Kurzeiteinsätzen so bald wie möglich zu diagnostizieren und zu helfen.

Die englische und französische Übersetzung erleichtert die Zusammenarbeit mit Hilfspersonal aus anderen Ländern. Kiswahili ist die Verkehrssprache in Tansania, Kenia, Uganda und Teilen anderer afrikanischer Länder wie Burundi, Ruanda, Mosambik, Demokratische Republik Kongo und die Komoren.

Das dazugehörige Lexikon dagegen kann man nicht mehr in die Jackentasche stecken. In drei Spalten werden einerseits Tausende deutsche medizinische Fachausdrücke, andererseits Kiswahili-Ausdrücke jeweils in die anderen beiden Sprachen Kiswahili und Englisch beziehungsweise Deutsch und Englisch übersetzt.

In diesem Wörterbuch mit über 12.000 Stichworten im Teil Deutsch-Kiswahili-Englisch finden sich nicht nur medizinische, biologische und chemische Fachausdrücke, sondern auch alle wichtigen Worte der Alltagssprache, um mit einem Patienten ein Gespräch zu führen. Die englische Übersetzung erleichtert gerade bei Medikamenten die Zusammenarbeit mit Partnern aus anderen Ländern und die Identifizierung ausländischer Heilmittel.



Eine gemeinsame Plattform folgender Bonner Einrichtungen aus dem Bereich der Evangelischen Allianz:

Institut für Lebens- und Familienwissenschaften des Treffens Christlicher Lebensrechts-Gruppen (TCLG)
www.bucer.de/ilfw

Institut für Notfallseelsorge, Sterbegleitung und Trauerseelsorge e.V.
www.bucer.de/ist

Arbeitskreis für Religionsfreiheit der Deutschen und der Österreichischen Evangelischen Allianz
www.ead.de/akref

Internationales Institut für Religionsfreiheit (IIRF)
www.iirf.eu

International Institute for Islamic Studies of the World Evangelical Alliance
www.islaminstitute.net

Theologische Kommission von „Hope for Europe“ (Europäische Evangelische Allianz)
www.hfe.org

Martin Bucer Seminar
www.bucer.de

Pro Mundis e. V.
www.bucer.de/ilfw

Gebende Hände – Gesellschaft zur Hilfe für notleidende Menschen in aller Welt
www.gebendehaende.de

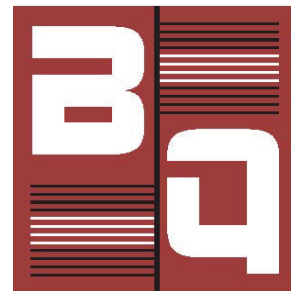
Verlag für Kultur und Wissenschaft
www.vkwonline.de

Bonner Querschnitte Presseinformationen

Text & Technik:
Titus Vogt (ViSdP)
Vorderer Kamp 52a, 25479 Ellerau
Tel.: +49 / 4106 / 80 48 06
Fax: +49 / 4106 / 80 48 07
E-Mail: Titus.Vogt@bucer.de

Bonner Querschnitte

Presseinformationen



Bibliografische Angaben:

Cosmo Ambokile Lazaro. Kiswahili-Redewendungen der Medizin: Deutsch-Kiswahili-Englisch-Französisch [Misemo ya Udaktari: Kijerumani-Kiswahili-Kiingereza-Kifaransa]. 2. Aufl. 2010 [1998]. 168 S. Din A-6 (Postkartenformat). 9.95 €. ISBN 978-3-938116-97-5

Cosmo Ambokile Lazaro. Kiswahili-Wörterbuch der Medizin: Deutsch-Kiswahili-Englisch & Kiswahili-Deutsch-Englisch [Kamusi ya Udaktari: Kijerumani-Kiswahili-Kiingereza & Kiswahili-Kijerumani-Kiingereza]. 2. Aufl. 2010 [1998]. 360 S. 36.00 €. ISBN 978-3-86269-002-2

Die Bücher sind über den Buchhandel oder online über www.vkwonline.de zu beziehen.

Rezension zum Abdruck

„Eine wertvolle Hilfe für den Mediziner“

von Martin Gengenbach

Die Region Zentral- und Ostafrika, wo die Sprache Kiswahili von ca. 100 Millionen Menschen gesprochen wird, benötigt zur Sicherstellung der medizinischen Versorgung bei ausgeprägter Armut und Unterentwicklung immer noch medizinische Fachkräfte aus Übersee, v.a. Europa und Nordamerika. Diese Fachkräfte arbeiten meist in staatlichen Gesundheitseinrichtungen oder in kirchlichen Hospitälern und Dispensarien in ländlichen Gegenden und tun einen wertvollen Dienst mit großer Akzeptanz bei der einheimischen Bevölkerung.

Für diese motivierten Mitarbeiter ist eine sichere Kommunikation mit den Patienten in ihrer Sprache Kiswahili unerlässlich für eine richtige und angemessene Behandlung. Bei komplexen Gesundheitsproblemen ist die Unterhaltung mit dem Patienten in seiner Sprache die Brücke des Vertrauens, um die Menschen ganzheitlich zu behandeln.

Das Kiswahili Wörterbuch der Medizin und das Büchlein Kiswahili Redewendungen der Medizin stellt für den Mediziner aus Übersee eine wertvolle Hilfe dar. Das Wörterbuch ist detailliert, umfasst alle wichtigen Grund- und Fachbegriffe der Medizin und ist übersichtlich gestaltet. Kiswahili ist eine lebendige und sich entwickelnde Sprache – die beiden vorliegenden Bücher haben einen ausgewogenen Bezug zum modernen Kiswahili.

Das kleine Büchlein Kiswahili Redewendungen der Medizin ist übersichtlich aufgemacht und erlaubt eine schnelle sprachliche Orientierung in der Praxissituation in der Ambulanz oder bei der Stationsvisite. Die Aufmachung der Dialoge ist ein hilfreicher Leitfaden in der Anamneseerhebung bzw. Beratung der Patienten in ländlichen Gebieten. Kopflastige und holprige Sprachkonstruktionen wurden vermieden, stattdessen fließt viel umgangssprachliches Kiswahili ein, das den Menschen in den Dörfern vertraut ist.

Bonner Querschnitte Presseinformationen

Text & Technik:

Titus Vogt (ViSdP)
Vorderer Kamp 52a, 25479 Ellerau
Tel.: +49 / 4106 / 80 48 06
Fax: +49 / 4106 / 80 48 07
E-Mail: Titus.Vogt@bucer.de

Eine gemeinsame Plattform folgender Bonner Einrichtungen aus dem Bereich der Evangelischen Allianz:

Institut für Lebens- und Familienwissenschaften des Treffens Christlicher Lebensrechts-Gruppen (TCLG)
www.bucer.de/ilfw

Institut für Notfallseelsorge, Sterbebegleitung und Trauerseelsorge e.V.
www.bucer.de/ist

Arbeitskreis für Religionsfreiheit der Deutschen und der Österreichischen Evangelischen Allianz
www.ead.de/akref

Internationales Institut für Religionsfreiheit (IIRF)
www.iirf.eu

International Institute for Islamic Studies of the World Evangelical Alliance
www.islaminstitute.net

Theologische Kommission von „Hope for Europe“ (Europäische Evangelische Allianz)
www.hfe.org

Martin Bucer Seminar
www.bucer.de

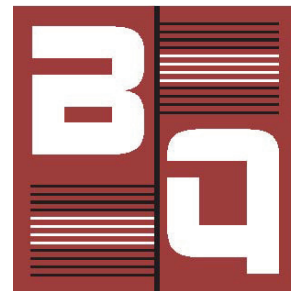
Pro Mundis e. V.
www.bucer.de/ilfw

Gebende Hände – Gesellschaft zur Hilfe für notleidende Menschen in aller Welt
www.gebendehaende.de

Verlag für Kultur und Wissenschaft
www.vkwonline.de

Bonner Querschnitte

Presseinformationen



Ich kann die beiden Bücher nur begrüßen und ihnen eine weite Verbreitung wünschen. Sowohl der in Kiswahili gut vorgebildete Benutzer als auch der Benutzer mit nur Kiswahili-Crashkurs-Erfahrung – beide werden die Bücher sehr schätzen und gewinnbringend einsetzen können. Investition in gutes Kiswahili ist wichtig für eine anhaltende Motivation in der medizinischen Arbeit und für eine erfolgreiche Behandlung. Außerdem ist das Beherrschen des Kiswahili eine wichtige Brücke zu den Herzen der liebenswerten Menschen in Ost- und Zentral-Afrika.

Dr. med Martin Gengenbach, Pforzheim, Facharzt für Allgemeinmedizin, Diploma in Tropical Health and Hygiene der Universität Liverpool, 1991 bis 2000 am Mbesa Hospital in Tansania, Ostafrika

Downloads:

- Cover (jpg) und Auszug (pdf) der Redewendungen
- Cover (jpg) und Auszug (pdf) des Wörterbuches

Zum freien Abdruck, auch einzeln und auszugsweise.

DOWNLOAD VON BILDMATERIAL UND DER MELDUNG

<http://www.bucer.org/bq.html>

BONNER QUERSCHNITTE BESTELLEN ODER ABBESTELLEN

Wenn Sie die BQ neu oder nicht mehr empfangen möchten, schreiben Sie uns bitte eine E-Mail.

Bonner Querschnitte Presseinformationen

Text & Technik:

Titus Vogt (ViSdP)
Vorderer Kamp 52a, 25479 Ellerau
Tel.: +49 / 4106 / 80 48 06
Fax: +49 / 4106 / 80 48 07
E-Mail: Titus.Vogt@bucer.de

Eine gemeinsame Plattform folgender Bonner Einrichtungen aus dem Bereich der Evangelischen Allianz:

Institut für Lebens- und Familienwissenschaften des Treffens Christlicher Lebensrechts-Gruppen (TCLG)
www.bucer.de/iflw

Institut für Notfallseelsorge, Sterbebegleitung und Trauerseelsorge e.V.
www.bucer.de/ist

Arbeitskreis für Religionsfreiheit der Deutschen und der Österreichischen Evangelischen Allianz
www.ead.de/akref

Internationales Institut für Religionsfreiheit (IIRF)
www.iirf.eu

International Institute for Islamic Studies of the World Evangelical Alliance
www.islaminstitute.net

Theologische Kommission von „Hope for Europe“ (Europäische Evangelische Allianz)
www.hfe.org

Martin Bucer Seminar
www.bucer.de

Pro Mundis e. V.
www.bucer.de/iflw

Gebende Hände – Gesellschaft zur Hilfe für notleidende Menschen in aller Welt
www.gebendehaende.de

Verlag für Kultur und Wissenschaft
www.vkwonline.de